

Republikens Presidents framställning
till Ålands landsting angående regeringens till
Riksdagen överlämnade proposition med förslag
till lag om godkännande av vissa stadganden
i avtalet mellan Republiken Finland och
Förenade Arabrepubliken för undvikande av
dubbelbeskattning av inkomst och förhindrande
av kringgående av inkomstskatt.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen
för Åland den 28 december 1951 bör landstinget giva sitt
bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt
bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i
fördraget ingå bestämmelser, som innebära upphävande eller
ändring av eller avvikelser från stadganden i självstyrelse-
lagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal för
Finlands del även gäller kommunalskatt, på vilket beskatt-
ningsområde Landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 3 punkten
självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörighet i land-
skapet, erfordras Landstingets bifall till ifrågavarande
lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jäm-
väl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås
att Ålands landsting måtte giva sitt
bifall till den i propositionen ingående
lagens ikraftträdande i landskapet Åland
till de delar sagda avtal innebär av-

vikelse från självstyrelselagen, under
förutsättning att Riksdagen godkänner
propositionen i oförändrad form.

Helsingfors den 10 september 1965.

Republiken s President



Justitieminister


J.O. Söderhjelm

Regeringens proposition till Riksdagen angående godkännande av vissa stadganden i det med Förenade Arabrepubliken ingångna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst och förhindrande av kringgående av inkomstskatt.

Efter det vissa finska företag börjat planera verksamhet i Förenade Arabrepubliken blev frågan om undvikande av dubbelbeskattning även aktuell. Från finsk sida togs år 1962 initiativ till åstadkommande av ett avtal mellan de båda staterna i syfte att undvika en dubbelbeskattning. Förhandlingarna mellan de av de båda länderna tillsatta delegationerna ägde rum i oktober 1963 i Helsingfors samt i november—december i Kairo. Avtalet, som berör undvikande av dubbelbeskattning av inkomst och förhindrande av kringgående av inkomstskatt, undertecknades den 1 april 1965 i Kairo.

Från finsk sida föreslogs, att förhandlingarna skulle föras på basen av de i Europa allmänt tillämpade avtalsprinciperna, ehuru man var medveten om att vissa länder, som t. ex. Sverige och Tyska förbundsrepubliken, den förra i ett den 29 juli 1958 och den senare i ett den 17 november 1959 ingånget avtal, betydligt hade avvikit från dem. Då Förenade Arabrepublikens delegation anlände till vårt land direkt från Norge, där ett skatteavtal mellan dessa länder kort därefter undertecknats, togs resultatet av förhandlingarna mellan Förenade Arabrepubliken och Norge till utgångspunkt för förhandlingarna. Föreliggande avtal överensstämmer även på vissa undantag när i fråga om uppbyggnad och innehåll med sistnämnda avtal. Territoriellt berör avtalet för Förenade Arabrepublikens del Egypten.

De principer beträffande skatteavtal, som för närvarande följs i Europa, var ursprungligen avsedda att tillämpas vid avtal mellan europeiska stater. De regler, som i dessa avtal tillämpas vid fördelningen av beskattningsrätten mellan den stat, som mottar inkomsten, och källstaten, anses icke utan vidare kunna tillämpas vid avtal med utvecklingsländer. Det ekonomiska umgänget inne-

bär därvid ofta en ensidig utförsel av kapital och teknisk skicklighet från den mer utvecklade till den mindre utvecklade staten. Detta åter leder till en ensidig tillströmning av dividender, räntor och royalties till det land, som överlåter kapitalet. Utvecklingsländerna motsätter sig även ofta icke blott en överlåtelse av beskattningsrätten till det land som mottager inkomsten utan även en begränsning av det betalande landets rätt till beskattning vid källan, emedan den ekonomiska nyttan ensidigt skulle tillfalla mottagarlandet. Även rent fiskaliska synpunkter, såsom behovet av skatteintäkter, har anförts som stöd för ett utvecklingslands rätt till källbeskattning.

Ehuru Finland i de senast ingångna avtalen, t. ex. med Österrike och Danmark, helt har omfattat principen om mottagarlandets beskattningsrätt, har en begränsad källbeskattningsrätt enligt en relativt hög skattefot även tillämpats bl. a. i det senast med Israel ingångna avtalet. En begränsad källbeskattningsrätt har vidare särskilt i fråga om dividender i en eller annan form omfattats i de flesta av Finland ingångna skatteavtalen. Å andra sidan baserar sig åter skatteavtalet mellan Finland och Indien enbart på tillämpning av källstatens beskattningsrätt.

Det med Förenade Arabrepubliken ingångna avtalet överensstämmer i fråga om allmän uppbyggnad och allmänna stadganden, såsom tillämpningsområde, de i avtalet avsedda skatterna samt definitionerna av begreppen beskattningsteknisk hemort och fast driftställe (artiklarna 1—5) med det vedertagna. Även stadgandena om inkomst av fast egendom (art. 6), affärsinkomst (art. 7) samt beskattning av inkomst av sjö- och lufttransport (art. 8) ävensom beräkning av koncernföretags vinst (art. 9) följer det tidigare mönstret. Beskattningsrätten i fråga

om affärsinkomst tillkommer sålunda i princip mottagarlandet, såvida affärsverksamheten icke bedrivs från ett fast driftställe i den andra staten. Även försäljningsvinst (art. 13) beskattas enligt de allmänna principerna där såld fast egendom eller lös egendom, som hör till fast driftställe, varit belägen, men enligt 3 stycket av denna artikel beskattas vinst från försäljning av all annan slags egendom i den stat, från vilken inkomsten härrör, och icke i den stat, där överlåtaren är bosatt.

I fråga om överensstämmelser må ytterligare nämnas, att inkomst av såväl självständigt som icke självständigt personligt arbete beskattas i den stat, där arbetet utförts (art. 14—17). Även det till förmån för bosättningslandet gjorda undantaget beträffande beskattning av inkomst av arbete, som utförts under en tillfällig vistelse på högst 183 dagar (art. 15), överensstämmer med vad som är sedvanligt. Likaså motsvarar avtalets föreskrifter om beskattning av pensioner (art. 18) och inkomst av offentliga uppdrag (art. 19), enligt vilka de förra beskattas i mottagarlandet och de senare i utbetalningslandet, gammal praxis.

Avtalets särdrag kommer till synes vid beskattningen av dividender (art. 10), räntor (art. 11) och royalties (art. 12). Finland kan för dividend, som här erlägges till en i Förenade Arabrepubliken bosatt person, uppbära en skatt på högst 10 %. Dividender, som i Förenade Arabrepubliken erlägges till en i Finland bosatt person, kan beskattas i Förenade Arabrepubliken. Denna skatt omfattar skatt på inkomst av rörligt kapital 17 %, på basen av den förra fastställd kommunalskatt 2.55 % samt försvarsskatt 7 % eller sammanlagt 26.55 %. Då dividenden utbetalas till fysisk person, uppbäres för densamma även allmän progressiv inkomstskatt, men denna skatt får uppgå till högst 20 %. Artikeln innehåller dessutom kompletterande, till Förenade Arabrepublikens lagstiftning anslutna föreskrifter om förfarandet vid beskattning av sådana bolag, som icke betraktas såsom där belägna företag.

Stadgandena rörande ränta (art. 11) överensstämmer i fråga om sin uppbyggnad med föregående artikel, likväl så, att ränta, som i Finland erlägges till en i Förenade Arabrepubliken bosatt person, i Finland är skattefri, medan åter ränta, som i Förenade Arab-

republiken erlägges till en i Finland bosatt person, beskattas på samma sätt som dividend förutom att den allmänna inkomstskatten på ränta, som erlägges till en fysisk person, begränsats till 15 %.

I fråga om royalties (art. 12) har vardera landet förbehållit sig rätt att uppbära en lika stor till 25 % uppgående skatt på royalty, som erlägges till den andra staten.

Ytterligare må nämnas att principen om beskattning i källstaten särskilt tydligt kommer till synes i avtalets allmänna stadgande om beskattning av icke särskilt nämnda inkomster (art. 22), enligt vilket beskattningsrätten i fråga om sagda inkomster tillkommer den stat, från vilken inkomsten härrör.

Beträffande eliminering av dubbelbeskattning (art. 23) har överenskommelse träffats om tillämpning av befrielseförfarandet (exemption method), enligt vilket den avtalsslutande stat, där den skattskyldige är bosatt, icke uppbär skatt för inkomst, i fråga om vilken beskattningsrätten tillkommer den stat, där den skattskyldige icke är bosatt, men är berättigad att vid fastställande av skattebeloppet för den skattskyldiges övriga inkomst tillämpa den skattefot, som borde ha tillämpats, om ifrågavarande inkomst likväl hade beaktats. Beträffande dividender, räntor och royalties har överenskommelse träffats om tillämpning av skattegottgörelseförfarandet (credit of tax method), enligt vilket i källstaten uppburen skatt skall avdragas från skatten för samma inkomst i den avtalsslutande stat, där den skattskyldige är bosatt.

Avtalets särskilda föreskrifter, såsom förbud mot diskriminering (art. 24), ömsesidigt avtalsförfarande (art. 25), utbyte av uppgifter (art. 26) samt diplomatiska privilegier (art. 27), har utarbetats enligt vedertaget formulär.

Det torde ytterligare vara skäl att nämna att i den sedvanliga artikeln rörande studerande (art. 20) även intagits bestämmelser om praktikanter på affärsområdet och inom industrin samt stipendiater. Enligt hittills tillämpad praxis har skattefriheten för studerande gällt endast de understöd, som vederbörande erhållit från hemlandet. I föreliggande avtal har överenskommit att även inkomster av personligt arbete är skattefria för studerande, praktikanter och stipendiater, om arbetet ansluter sig till vederbörandes stu-

dier eller praktik eller är nödvändigt för hans uppehälle, Det s.k. professorsstadgandet (art. 21) har utvidgats så att skattefriheten inom en ram av två år gäller även forskare i vetenskapliga forskningsanstalter.

Till det yttre avviker avtalet från tidigare avtal däri, att det indelats i kapitel och varje artikel har försetts med rubrik, vilket bidrar till avtalets klarhet och gör det lättare att hitta de särskilda stadgandena.

Avtalets ikraftträdande har gjorts beroende av ratificeringen sålunda, att avtalet träder i kraft 30 dagar efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna, varvid det i Finland tillämpas första gången i fråga om inkomster för det år, under vilket avtalet träder i kraft. Beträffande avtalets ikraftträdande i Förenade Arabrepubliken har man i fråga om de olika skatterna sökt genomföra ett motsvarande förfarande. Sålunda tillämpas av-

talet i fråga om allmän inkomstskatt första gången för det kalenderår, under vilket avtalet träder i kraft.

Med stöd av vad ovan anförts, föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte godkänna de stadganden och bestämmelser i det mellan Finland och Förenade Arabrepubliken för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst och förhindrande av kringgående av inkomstskatt den 1 april 1965 undertecknade avtalet, för vilka Riksdagens samtycke erfordras.

Då ifrågavarande avtal innehåller stadganden, vilka höra till lagstiftningens område, förelägges tillika Riksdagen till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa stadganden i avtalet mellan Republiken Finland och Förenade Arabrepubliken för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst och förhindrande av kringgående av inkomstskatt.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Stadgandena och bestämmelserna i det i Kairo den 1 april 1965 mellan Republiken Finland och Förenade Arabrepubliken undertecknade avtalet för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst och förhindrande av kringgående av inkomstskatt skola, för så vitt

de höra till området för lagstiftningen, vara gällande såsom om dem överenskommit. För verkställigheten av nämnda stadganden och bestämmelser erforderliga närmare föreskrifter utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 23 juni 1965.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

(Översättning)

AVTAL

mellan Republiken Finlands regering och Förenade Arabrepublikens regering för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst och förhindrande av kringgående av inkomstskatt

Republiken Finlands regering och Förenade Arabrepublikens regering ha, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst och förhindrande av kringgående av skatt, överenskommit om följande:

I kap.**Avtalets tillämpningsområde****Artikel 1***Personligt tillämpningsområde*

Detta avtal tillämpas på personer, som äro bosatta i en av de avtalsslutande staterna eller i båda dessa stater.

Artikel 2*I avtalet avsedda skatter*

1. Detta avtal skall tillämpas på skatter, som på grund av inkomst uppbäras av avtalsslutande stat eller del av denna eller av offentligträttsligt samfund eller sammanslutning i sagda stat oberoende av sättet för uppbörden.

2. Med skatter på inkomst förstås alla skatter på total inkomst eller del av inkomst, däri inbegripna skatter på inkomst genom överlåtelse av lös eller fast egendom samt på totalbeloppet av arbetslöner och arvoden, som erlagts av företag.

3. De skatter på vilka avtalet tillämpas äro för närvarande särskilt:

CONVENTION

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Arab Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Arab Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Chapter I**Scope of the Convention****Article 1***Personal scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2*Taxes covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its subdivisions or on behalf of a public community, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on all elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) I Finland:

- 1) statlig inkomstskatt;
- 2) kommunalskatt;
- 3) sjömansskatt;

(vilka i det följande benämnas "finsk skatt").

b) I Förenade Arabrepubliken:

- 1) skatt på inkomst av fast egendom (inklusive jordskatt, byggnadsskatt och ghaffirskatt);
- 2) skatt på inkomst av rörligt kapital;
- 3) skatt på vinst av handel och industri;

4) skatt på lön, arvoden, ersättningar och pensioner;

5) skatt på inkomst av fritt yrke och all annan icke kommersiell verksamhet;

6) allmän inkomstskatt;

7) försvarsskatt;

8) tilläggsskatter, som på grund av ovan nämnda skatter fastställas i procent eller på annat sätt;

(vilka skatter i det följande benämnas "Förenade Arabrepublikens skatt").

4. Avtalet skall likaledes tillämpas på alla övriga skatter av samma eller väsentligt likartat slag, vilka framdeles stadgas utöver eller i stället för de nuvarande skatterna.

5. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola i slutet av varje år delgiva varandra betydande ändringar i skattelagstiftningen.

a) In the case of Finland:

- 1) State income tax;
- 2) Communal tax;
- 3) Sailors tax;

(hereinafter referred to as "Finnish tax")

b) In the case of the United Arab Republic:

1) Tax on income derived from immovable property (including the land tax, the buildings tax and the ghaffir tax);

2) Tax on income from movable capital;

3) Tax on commercial and industrial profits;

4) Tax on wages, salaries, indemnities and pensions;

5) Tax on profits from liberal professions and all other non-commercial professions;

6) General income tax;

7) Defence tax;

8) Supplementary taxes imposed as a percentage of taxes mentioned above or otherwise;

(hereinafter referred to as "United Arab Republic tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in the place of, the existing taxes.

5. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

II kap.**Definitioner****Artikel 3***Allmänna definitioner*

1. Ifall icke av sammanhanget annat framgår skola i detta avtal:

a) uttrycket "Finland" åsyfta Republiken Finland;

b) uttrycket "Förenade Arabrepubliken" åsyfta Egypten;

Chapter II**Definitions****Article 3***General definitions*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term "Finland" means the Republic of Finland;

b) the term "United Arab Republic" means Egypt;

c) uttrycken "avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" enligt vad av sammanhanget framgår åsyfta Finland eller Förenade Arabrepubliken;

d) uttrycket "skatt" enligt vad av sammanhanget framgår åsyfta finsk eller Förenade Arabrepublikens skatt;

e) uttrycket "person" åsyfta fysiska personer, bolag och alla övriga samfund, vilka enligt den i någondera av de avtalsslutande staterna gällande skattelagstiftningen betraktas såsom skattskyldiga;

f) uttrycket "bolag" åsyfta alla juridiska personer och alla samfund, vilka i beskattningsavseende behandlas såsom juridiska personer;

g) uttrycken "företag i avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" enligt sammanhanget åsyfta företag, som drives av person, som är bosatt i den ena eller den andra av de avtalsslutande staterna;

h) uttrycket "vederbörande myndigheter" åsyfta i Finlands finansministeriet och i Förenade Arabrepubliken denna stats finansministerium.

2. Vid tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal i avtalsslutande stat äger varje uttryck, som i detta avtal icke annorlunda definierats och beträffande vilket av sammanhanget icke annat framgår, den betydelse det har enligt gällande lagstiftning om de i detta avtal avsedda skatterna i den ifrågasvarande staten.

Artikel 4

Beskattningsteknisk hemort

1. I detta avtal åsyftas med uttrycket "i avtalsslutande stat bosatt person" person som enligt lagstiftningen i vederbörande stat är underkastade beskattning därstädes på grund av bostad, permanent vistelse, platsen för företagsledningen eller annan liknande omständighet.

2. Då fysisk person på grund av bestämmelserna i punkt 1 är bosatt i båda de avtalsslutande staterna förfäres på följande sätt:

a) Han skall anses vara bosatt i den avtalsslutande stat, i vilken han har en stadigvarande bostad till sitt förfogande. Har han en stadigvarande bostad till sitt förfogande

e) the terms „a Contracting State" and „the other Contracting State" mean Finland or the United Arab Republic, as the context requires;

d) the term „tax" means Finnish tax or United Arab Republic tax, as the context requires;

e) the term „person" includes individuals, companies and all other entities which are treated as taxable units under the tax laws in force in either Contracting State;

f) the term „company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms „enterprise of a Contracting State" and „enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term „competent authorities" means in the case of Finland the Ministry of Finance; and in the case of the the United Arab Republic, the Ministry of Treasury.

2. In the application of the provisions of this Convention by one of the Contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Artikel 4

Fiscal domicile

1. For the purposes of this Convention, the term „resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in

i båda de avtalsslutande staterna, anses han vara bosatt i den avtalsslutande stat, med vilken han har de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna (centrum för livsintressen).

b) Kan det icke avgöras i vilken avtalsslutande stat centrum för hans livsintressen är beläget eller har han icke en stadigvarande bostad till sitt förfogande i någondera av de avtalsslutande staterna, anses han vara bosatt i den avtalsslutande stat, där han vanligtvis vistas.

c) Vistas han vanligtvis i båda de avtalsslutande staterna eller vistas han icke vanligtvis i någondera av dessa stater, anses han vara bosatt i den stat, i vilken han är medborgare.

d) Är han medborgare i båda de avtalsslutande staterna eller icke är medborgare i någondera av dem, skola de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna avgöra saken genom överenskommelse.

3. Då annan än fysisk person på grund av bestämmelserna i punkt 1 a är bosatt i båda de avtalsslutande staterna, skall den anses vara bosatt i den avtalsslutande stat, där dess verkliga ledning är belägen.

Artikel 5

Fast driftställe

1. Med uttrycket "fast driftställe" avses i detta avtal fast affärsställe, där företagets affärsverksamhet helt eller delvis utövas.

2. Såsom fast driftställe anses särskilt:

- platsen för företagsledningen;
- filial;
- kontor;
- produktionsinrättning;
- verkstad;
- gruva, brott, oljefyndighet eller annan plats för utvinning av naturtillgångar;
- lantbruksfastighet, brukningsdel, lagerbyggnad;
- plats för byggnads- eller installationsarbete, som varar över sex månader.

3. Såsom fast driftställe anses icke:

both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term „permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term „permanent establishment" shall include especially:

- a place of management;
- a branch;
- an office;
- a factory;
- a workshop;
- a mine, a quarry, an oilfield or other place of extraction of natural resources;
- a farm, a plantation and a warehouse;

h) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term „permanent establishment" shall not be deemed to include:

a) utnyttjande av utrymmen uteslutande för lagring, utställning eller expediering av företaget tillhöriga varor;

b) innehav av företaget tillhöriga varor, uteslutande för lagring, utställning eller expediering;

c) upplagring av företaget tillhöriga varor, uteslutande avsedda för bearbetning eller förädling på åtgärd av annat företag;

d) innehav av fast affärsställe uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning;

e) innehav av fast affärsställe uteslutande för reklam, insamling av uppgifter, vetenskaplig forskning eller annan sådan verksamhet av förberedande eller biträdande art för företagets räkning.

4. Person, som utan att vara i punkt 5 avsedd självständig representant, verkar i en av de avtalsslutande staterna för ett företag i den andra avtalsslutande staten, anses bilda ett fast driftställe i den förstnämnda staten om han innehar och regelbundet begagnar sig av fullmakt att i denna stat sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Företag i en av de avtalsslutande staterna anses icke ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten enbart på grund av att företaget bedriver affärsverksamhet i sagda stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan självständig representant om dessa personer fullgöra sagda uppdrag inom ramen för sin vanliga affärsverksamhet.

6. Bolag i en av de avtalsslutande staterna skall icke betraktas såsom fast driftställe för annat bolag enbart på grund av att det kontrollerar eller kontrolleras av bolag som har sin hemvist i den andra avtalsslutande staten eller som därstädes utövar affärsverksamhet antingen från fast driftställe eller på annat sätt.

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III kap.

Beskattning av inkomst

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst av fast egendom må beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen finnes.

2. Innebörden av uttrycket "fast egendom" bedömes enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat, där egendomen finnes. Detta uttryck innefattar likväl alltid till fast egendom anslutna förnödenheter, levande och döda inventarier i lant- och skogshushållningsföretag, rättigheter i fråga om vilka den allmänna lagens stadganden rörande fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fastighet liksom även rätt till varierande eller fasta ersättningar för utnyttjande av mineralfyndigheter, källor och andra naturtillgångar. Fartyg och luftfartyg betraktas icke såsom fast egendom.

3. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel tillämpas i fråga om inkomst av såväl direkt begagnande som uthyring av fast egendom liksom även av varje annat utnyttjande av sådan.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 av denna artikel tillämpas även i fråga om inkomst av ett företags fasta egendom liksom även av fast egendom, som begagnas vid utövande av fritt yrke.

Artikel 7

Affärsinkomst

1. Inkomst av företag i en av de avtalsslutande staterna beskattas enbart i denna stat, såvida företaget icke bedriver affärsverksamhet i den andra avtalsslutande staten från ett fast driftställe där. Bedriver företaget affärsverksamhet på detta sätt, må företagets inkomst beskattas i denna avtalsslutande stat, dock endast till den del, som hänförs till det fasta driftstället.

2. Bedriver företag i en av de avtalsslutande staterna affärsverksamhet i den andra avtalsslutande staten från ett fast driftställe där skall i vardera staten till det

Chapter III

Taxation of income

Article 6

Income from immovable property

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting land property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each

fasta driftstället hänförs den inkomst, som driftstället skulle kunnat inbringa om det hade varit ett på samma eller likartat område samt under samma eller likartade förutsättningar verksamt fristående företag, som fritt överenskommer om sina affärstransaktioner med det företag, vars fasta driftställe det är.

3. Vid fastställande av inkomst från fast driftställe skall som avdrag godkännas till förmån för driftstället erlagda kostnader, varvid till dessa även hänförs utgifter för ledning av driftstället och andra allmänna förvaltningsutgifter oberoende av om de erlagts i den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället befinner sig eller annorstädes.

4. I den mån det i någon av de avtalsslutande staterna är brukligt att fastställa inkomsten från fast driftställe genom delning av företagets totala inkomst mellan dess olika delar, utgör bestämmelserna i punkt 2 av denna artikel icke hinder för denna avtalsslutande stat att vid fastställande av den beskattningsbara inkomsten tillämpa detta brukliga fördelningssätt. Fördelningssättet skall likväl härvid leda till ett resultat, som överensstämmer med de i denna artikel fastställda principerna.

5. Fast driftställe skall icke anses ha inkomst enbart på grund av att det inköpt varor för företagets räkning.

6. Vid tillämpningen av bestämmelserna i ovanstående punkter skall inkomsten av fast driftställe år efter år fastställas enligt samma förfarande, såvida icke av giltiga skäl annat följer.

7. Ingår i inkomsten inkomstposter, som särskilt behandlas i andra artiklar av detta avtal, må bestämmelserna i denna artikel icke inverka på föreskrifterna i sagda artiklar.

Artikel 8

Sjö- och lufttransport

1. Inkomst, som förvärvats genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik, skall beskattas enbart i den avtalsslutande stat, där ifrågavarande företag har sin verkliga ledning.

Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purpose of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of these Articles shall not be affected by the provisions of the present Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel tillämpas även i fråga om finskt eller i Förenade Arabrepubliken hemmahörande sjö- och lufttransportföretags delaktighet i vilken som helst pool.

3. Då bolag i en avtalsslutande stat erhåller i denna artikel avsedd inkomst, äro dividender, vilka bolaget erlägger till person, som är bosatt annorstädes än i den andra avtalsslutande staten, befriade från skatt i denna andra stat.

Artikel 9

Associerade företag

1. I fall då

a) företag i en av de avtalsslutande staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i dess kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av företag i de avtalsslutande staterna eller äga del i de ifrågavarande företagens kapital, och om i dessa fall mellan företagen beträffande handels- eller andra ekonomiska förbindelser avtalats eller tillämpats villkor, vilka avvika från dem, som skulle ha avtalats av två av varandra oberoende företag, må den inkomst, vilken i fall dessa villkor icke funnits skulle kunnat tillkomma det ena företaget, inräknas i det ifrågavarande företagets inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. Äro de uppgifter, som stå till de behöriga skattemyndigheternas förfogande otillräckliga för fastställande av den inkomst, som i enlighet med föreskrifterna i punkt 1 av denna artikel skulle kunnat inflyta till företag, utgöra dessa stadganden icke hinder för någondera av de avtalsslutande staterna att tillämpa lagstadganden, enligt vilka detta företags skattskyldighet fastställs på grund av skattemyndigheternas i vederbörande stat prövning eller uppskattning. Sådan prövning eller uppskattning skall, i den mån det med de uppgifter, som stå till skattemyndigheternas förfogande är möjligt, verkställas i enlighet med den i sagda punkt uttalade principen.

2. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by Finnish or United Arab Republic enterprises engaged in shipping or air transport.

3. Where profits as referred to in this Article are derived by a company which is a resident of a Contracting State, dividends paid by that company to persons which are not resident in the other Contracting State, shall be exempt from tax in that other State.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine, for the purposes of paragraph 1 of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either Contracting State in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that State: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in that paragraph.

Artikel 10

Dividender

1. Dividend, som i Finland hemmahörande bolag utbetalar till i Förenade Arabrepubliken bosatt person, må beskattas i Finland, men skattebeloppet må icke överstiga 10 procent av dividendens totalbelopp.

2. Dividend, som i Förenade Arabrepubliken hemmahörande bolag utbetalar till i Finland bosatt person, må beskattas i Förenade Arabrepubliken. Dessa dividender äro likväl underkastade skatt på inkomst och av rörligt kapital, tilläggsskatter och försvarsskatt. De utbetalade dividenderna avdragas från det dividendbetalade bolagets inkomst eller vinst, som är underkastad skatt på vinst av handel och industri, under förutsättning att dividenderna utdelats av den beskattningsbara inkomsten för samma skatteår och att de icke utdelats av influtna fonder eller andra medel. Då dividend utbetalas till fysisk person, må även allmän inkomstskatt på ren totalinkomst uppbäras, men beloppet av den allmänna inkomstskatt, som skall erläggas på dividenden, må icke överstiga 20 procent.

3. Dividender, som erläggas av i Finland hemmahörande bolag, vars verksamhet i sin helhet eller huvudsakligen äger rum i Förenade Arabrepubliken, behandlas i sagda stat så som i punkt 2 av denna artikel säges.

4. Dividender, som anses erlagda av årsvinsten för fast driftställe vilket i andra länder än Förenade Arabrepubliken verksamt finskt bolag innehar i sagda stat, behandlas i Förenade Arabrepubliken så som i punkt 2 av denna artikel säges.

Fast driftställe anses inom 60 dagar efter räkenskapsårets utgång i Förenade Arabrepubliken ha utdelat i dividend 90 procent av hela den rena vinst, för vilken utan tillämpning av artikel 36 i lag 14 av år 1939 skatt på vinst av handel och industri skall erläggas. Härvid förutsättes att återstående 10 procent av den rena vinsten överföres till en särskild fond, som uppföres på en balansräkning, vilken årligen skall överlämnas till

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of the United Arab Republic may be taxed in Finland at a rate not exceeding 10 per cent of the gross amount of the dividend.

2. Dividends paid by a company which is a resident of the United Arab Republic to a resident of Finland may be taxed in the United Arab Republic. But such dividends shall only be subject to the tax on income derived from movable capital, the supplementary taxes and the defence tax (which taxes shall be deducted at the source). Dividends paid shall be deducted from the amount of the distributing company's taxable income or profits subject to the tax chargeable in respect of its industrial and commercial profits such dividends are distributed out of the taxable profits of the same taxable year and not distributed out of accumulated reserves or other assets. If such dividends are paid to a natural person also the general income tax levied on the net total income may be imposed, provided that such dividends shall not be subject to general income tax at a rate in excess of 20 per cent.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Finland whose activities lie solely or mainly in the United Arab Republic, shall in the United Arab Republic be treated as mentioned in paragraph 2 of this Article.

4. Dividends, deemed to be paid out of the yearly profits of a permanent establishment maintained in the United Arab Republic by a Finnish company whose activities extend to countries other than the United Arab Republic, shall in the United Arab Republic be treated as mentioned in paragraph 2 of this Article.

The permanent establishment shall be considered to have distributed as dividends in the United Arab Republic within 60 days from the closing of its financial year an amount equivalent to 90 per cent of its total net profits liable to the tax on industrial and commercial profits without applying the provisions of Article 36 of law 14 of 1939, provided that the remaining 10 per cent of the net profits shall be set aside to form

Förenade Arabrepublikens skattemyndigheter. Detta belopp är endast underkastat skatt på vinst av handel och industri.

Alla de belopp, som avdragits från sagda till en särskild fond överförda del av 10 procent för andra ändamål än täckande av förlust av den rörelse fast driftställe i Förenade Arabrepubliken bedrivit, betraktas såsom utdelade i Förenade Arabrepubliken och som i enlighet därmed beskattningsbara.

5. Innehar i en av de avtalsslutande staterna bosatt mottagare av dividend i den andra avtalsslutande staten, där det bolag, som erlägger dividenden, har sin hemvist, ett fast driftställe, till vilket de rättigheter, som ligger till grund för utbetalande av dividenden, direkt ansluter sig, skola föreskrifterna i punkterna 1 och 2 icke tillämpas. I detta fall skola föreskrifterna i artikel 7 äga tillämpning.

6. Erhåller bolag med hemvist i den ena av de avtalsslutande staterna vinst eller inkomst från den andra avtalsslutande staten, må denna andra stat för av bolaget erlagd dividend icke beskatta personer, som icke äro bosatta i denna stat och icke heller påföra bolagets outdelade vinst skatt på outdelad vinst även om de erlagda dividenderna eller de outdelade vinstmedlen helt eller delvis utgöras av vinst eller inkomst, som influtit i denna andra stat.

7. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst, som erhållits av aktier, vinstandelsbevis eller -rättigheter, gruvaktier, stiftarandelar eller andra rättigheter, som utan att vara på skuldförhållande grundade fordringar medföra del i vinst, ävensom övrig av bolagsandelar erhållen inkomst, som enligt skattelagstiftningen i den stat, där det bolag, som verkställer utbetalningen, äger hemvist, betraktas såsom inkomst av aktier.

Artikel 11

Räntor

1. Ränta, som i Finland bosatt person erlagt till i Förenade Arabrepubliken bosatt person, är befriad från skatt i Finland.

a special reserve which shall be entered in the local balance sheet submitted annually to the United Arab Republic tax authorities. Such amount shall only be subject to the tax on commercial and industrial profits.

All amounts deducted from the aforesaid 10 per cent set aside to form the special reserve for purposes other than the redemption of losses incurred in the trade or business carried on by that permanent establishment situated in the United Arab Republic shall be deemed to have been distributed in the United Arab Republic and shall be taxed accordingly.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, Article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, such other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. The term „dividends" as used in this Article means income from shares, „jouissance" shares or „jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other similar rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

Article 11

Interest

1. Interest paid by a resident of Finland to a resident of the United Arab Republic shall be exempt from Finnish tax.

2. Räkta, som i Förenade Arabrepubliken bosatt person erlagt till i Finland bosatt person, må beskattas i Förenade Arabrepubliken. Härvid påföres räntan likväl endast skatt på inkomst av rörligt kapital, tillägsskatter och försvarsskatt (vilka skatter uppbäras vid källan). Då ränta erlägges till fysisk person, må även allmän inkomstskatt på ren totalinkomst påföras, varvid den allmänna inkomstskatt, som skall erläggas för sådan ränta, likväl icke får överstiga 15 procent.

3. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst, som erhållits av statens skuldförbindelser, obligationer eller debentures (med undantag av ränta på skulder, för vilka säkerheten utgöres av inteckning i fast egendom, i vilket fall artikel 6 skall tillämpas), även då till dem ansluter sig rätt till andel i vinst, eller av vilket som helst annat tillgodohavande, liksom även annan inkomst, som enligt skattelagstiftningen i den stat, från vilken inkomsten härrör, betraktas såsom inkomst av försträckning.

4. Innehar i den ena av de avtalsslutande staterna bosatt räntetägarare i den andra avtalsslutande staten, därför räntan härrör, fast driftsställe, till vilket den fordring, som ligger till grund för den erlagda räntan, direkt ansluter sig, äro bestämmelserna i punkterna 1 och 2 icke tillämpliga. I sådant fall skola bestämmelserna i artikel 7 äga tillämpning.

5. Överstiger den erlagda räntan på grund av särskilda förbindelser mellan gäldenären och borgenären eller mellan dessa båda och tredje person beträffande den skuld, som ligger till grund för räntan, det belopp, om vilket gäldenären och borgenären skulle ha överenskommit, ifall sådan förbindelse icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast beträffande sistnämnda belopp. I detta fall beskattas överskjutande belopp i enlighet med lagstiftningen i vederbörande avtalsslutande stat.

6. Räkta anses härröra från avtalsslutande stat, då den erlägges av ifrågavarande stat, eller del av denna eller av offentligträttsligt samfund eller sammanslutning i sagda stat eller av där bosatt person. Innehar likväl räntebetälaren, oberoende av om han är bosatt i en av de avtalsslutande staterna eller

2. Interest paid by a resident of the United Arab Republic to a resident of Finland may be taxed in the United Arab Republic. But such interest shall only be subject to the tax on income derived from movable capital, the supplementary taxes and the defence tax (which taxes shall be deducted at the source). If paid to a natural person also the general income tax levied on the net total income may be imposed, provided that such interest shall not be subject to general income tax at a rate in excess of 15 per cent.

3. The term „interest” as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, (exclusive of interest on debts secured by mortgages on real estate, in which case Article 6 shall apply) whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, Article 7 shall apply.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a subdivision, a public community or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent

icke, i någon av dessa stater fast driftsställe, till vilket den fordring, som ligger till grund för räntan, ansluter sig och vilket denna ränta belastar, anses sagda ränta härröra från den avtalsslutande stat, där det fasta driftsstället är beläget.

Artikel 12

Royalty

1. I en av de avtalsslutande staterna bosatt person må för royalty, som härrör från den andra avtalsslutande staten, beskattas i förstnämnda stat, men skatten må härvid icke överstiga 25 procent av det totala royaltybeloppet.

2. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel utbetalning av varje slag, som uppbäres i ersättning för upphovsmannarätt till litterära eller konstnärliga verk, för nyttjande av eller nyttjanderätt till patent, varumärken, modeller eller former, mönster, hemliga tillverkningsmetoder eller förfaringssätt och för nyttjande av eller nyttjanderätten till industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

3. Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal må hyror och royalty för biograffilmer beskattas enligt de båda avtalsslutande staternas lagstiftning.

4. Då i Förenade Arabrepubliken utgivits stiftarandelar såsom ersättning för i punkt 2 av denna artikel nämnda rättigheter och beskattningen verkställs i enlighet med artikel 1 i lag 14 av år 1939, äga bestämmelserna i punkt 1 icke tillämpning. I sådant fall skola bestämmelserna i artikel 10 av detta avtal tillämpas.

5. Innehar i en av de avtalsslutande staterna bosatt mottagare av royalty i den andra avtalsslutande staten, från vilken royalty härrör, fast driftsställe, till vilket de rättigheter eller den egendom, som ligger till grund för royaltyn, direkt ansluter sig, äga bestämmelserna i punkt 1 icke tillämpning. I sådant fall skola bestämmelserna i artikel 7 tillämpas.

6. Överstiger utbetalad royalty på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dessa båda och

establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State at a rate not exceeding 25 per cent of its gross value.

2. The term „royalties” as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. Notwithstanding any provision of this Convention rents and royalties in respect of cinematographic films may continue to be taxed under the laws of the two Contracting States.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply where founders' shares are issued in the United Arab Republic as consideration for the rights mentioned in paragraph 2 of this Article and taxed in accordance with the provisions of Article 1 of Law 14 of 1939. In such event Article 10 of this Convention shall be applicable.

5. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, Article 7 shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person,

tredje person, i förhållande till det nyttjande eller den rättighet eller upplysning, det belopp, om vilket utbetalaren och mottagaren skulle ha överenskommit ifall sådan förbindelse icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I detta fall beskattas överskjutande belopp i enlighet med lagstiftningen i vederbörande avtalsslutande stat.

7. Royalty anses härröra från avtalsslutande stat då den erlägges av ifrågavarande stat eller del av denna eller av offentligt-rättsligt samfund eller sammanslutning i sagda stat eller av där bosatt person. Innehar utbetalaren av royaltyn, oberoende av om han är bosatt i en av de avtalsslutande staterna eller icke, i någon av dessa stater fast driftställe, som utbetalar royaltyn, anses sagda royalty härröra från den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget.

Artikel 13

Försäljningsvinst

1. Vinst, som erhålles genom överlåtelse av i artikel 6 punkt 2 avsedd fast egendom, beskattas i den avtalsslutande stat, där egendomen är belägen.

2. Vinst, som erhållits genom överlåtelse av lös egendom, som hör till anläggningstillgångarna vid fast driftställe, vilket företag i den ena avtalsslutande staten upprätthåller i den andra, eller genom överlåtelse av lös egendom, som hör till fast ställe, vilket i den ena avtalsslutande staten bosatt person har till sitt förfogande för utövande av fritt yrke, i den andra avtalsslutande staten, liksom även vinst av överlåtelse av sådant fast driftställe (antingen särskilt eller tillsammans med hela företaget) eller annat fast ställe, må beskattas i denna andra stat. Vinst av överlåtelse av sådan lös egendom, som avses i artikel 8 punkt 1, beskattas likväl endast i den avtalsslutande stat, där denna egendom enligt sagda artikel skall beskattas.

3. Vinst, som erhållits genom överlåtelse av vilken som helst annan än i punkterna 1 och 2 avsedd egendom eller förmögenhet, beskattas endast i den stat, från vilken inkomsten härrör.

the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State.

7. A royalty shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a subdivision, a public community or a resident of that State. Where, however, the person paying royalty, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment by which the royalty is paid, then such royalty shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

Artikel 13

Capital gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property employed in a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 1 of Article 8, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property or assets other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the State where the income arises.

Artikel 14

Självständigt personligt arbete

1. Inkomst, som förvärvats av i en av de avtalsslutande staterna bosatt person genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförlig självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat, såvida han icke i den andra avtalsslutande staten har fast ställe, som regelbundet står till hans förfogande för utövande av denna verksamhet eller om han icke i en eller flere perioder vistats i sagda stat under sammanlagt mer än 183 dagar av skatteåret. Innehar han sådant fast ställe eller kvarstannar han i sagda stat under ovan nämnd tid, må den del av den genom verksamheten förvärvade inkomsten, som hänförs sig till det fasta stället eller till sagda tid, beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket "fritt yrke" innefattar speciellt självständig vetenskaplig, litterär, konstnärlig, uppfostrings- eller undervisningsverksamhet samt självständig verksamhet såsom läkare, tandläkare, advokat, ingenjör, arkitekt och revisor.

Artikel 15

icke självständigt personligt arbete

1. Ifall av bestämmelserna i artiklarna 16, 18 och 19 i detta avtal icke annat följer, beskattas arvode, lön och annan motsvarande gottgörelse, som i den ena avtalsslutande staten bosatt person uppbär för personligt arbete, endast i sagda stat, såvida arbetet icke utförts i den andra avtalsslutande staten. Har arbetet utförts där, må den därför erlagda gottgörelsen beskattas i denna andra stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas gottgörelse, som i en av de avtalsslutande staterna bosatt person uppbär för personligt arbete i den andra avtalsslutande staten, enbart i den förstnämnda staten, om:

a) mottagaren av gottgörelsen under vederbörande skatteår i en eller flere perioder vistas i denna andra stat sammanlagt högst 183 dagar,

b) gottgörelsen erlägges av eller på uppdrag av arbetsgivare, som icke är bosatt i denna andra stat, samt

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities or he is present within that State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned. If he has such a fixed base or remains in that State for the aforesaid period, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or the period aforementioned.

2. The term „professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and

e) gottgörelsen icke belastar fast driftställe eller annat fast ställe, som arbetsgivaren innehar i den andra staten.

3. Utan hinder av bestämmelserna i denna artikel må gottgörelse för personligt arbete ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik beskattas i den avtalsslutande stat, där företaget har sin verkliga ledning.

Artikel 16

Direktionsarvoden

Gottgörelser och andra liknande betalningar, som erlägges åt i den ena avtalsslutande staten bosatt person för medlemskap i bolags styrelse eller förvaltningsorgan i den andra avtalsslutande staten, beskattas i denna sistnämnda stat.

Artikel 17

Konstnärer och idrottsmän

Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 av detta avtal må personer, som uppträda offentligt såsom skådespelare, filmskådespelare, radio- eller televisionsartister och musiker ävensom idrottsmän beskattas för inkomster av den verksamhet de i denna egenskap personligen bedrivit, i den avtalsslutande stat, där denna verksamhet utövats.

Artikel 18

Pensioner

I fall av bestämmelserna i artikel 19 punkt 1 icke annat följer, beskattas på tidigare tjänstgöring grundad pension och annan gottgörelse av samma art endast i den avtalsslutande stat, där gottgörelsens mottagare är bosatt.

Artikel 19

Offentliga uppdrag

1. Gottgörelser (löner, arvoden och andra gottgörelser) liksom även pensioner, änke- och pupillpensioner och pensioner till andra mottagare av lagstadgat understöd, som avtalsslutande stat, del av denna eller offentligträttsligt samfund eller sammanslutning i sagda stat av sina medel eller fonder erlägger

e) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artists and Athletes

Notwithstanding the provision of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

Governmental and other public functions

1. Remuneration, including pensions (also widows', orphans' and other legal beneficiaries' pensions), paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a subdivision or by a public community to any individual in respect of services rendered to that State, subdivision or public community in

till fysisk person på grund av tjänstealliganden i denna stat, del därav eller offentligt-rättsligt samfund eller sammanslutning i sagda stat, må beskattas i denna stat.

2. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel skola mutatis mutandis tillämpas i fråga om gottgörelser och pensioner, som i Finland erläggas av Finlands Bank och Folkpensionsanstalten samt i Förenade Arabrepubliken av Centralbanken, postverket, järnvägarna, telefon- och telegraf samt radio- och televisionsverket, liksom även i fråga om gottgörelser och pensioner, som i någondera av de avtalsslutande staterna erläggas av andra allmänna inrättningar, som omhänderha offentliga uppgifter.

3. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 tillämpas i fråga om gottgörelser och pensioner, som utbetalas för tjänster i anslutning till annan än i punkt 2 avsedd kommersiell eller industriell verksamhet, som bedrivits av i denna artikel avsedda offentliga organ.

Artikel 20

Studerande

I den ena avtalsslutande staten bosatt person, som tillfälligt vistas i den andra avtalsslutande staten enbart

a) som studerande vid universitet, högskola eller skola i sistnämnda avtalsslutande stat, b) såsom praktikant på affärsområdet eller inom industrin, eller

c) såsom mottagare av huvudsakligen för studier eller forskningsarbete avsett stipendium, understöd eller pris, som beviljats av religiös, välgörenhets, vetenskaplig eller pedagogisk inrättning,

må i denna andra stat icke beskattas för de penningbelopp och stipendier, som han för sitt uppehälle eller sin utbildning eller praktik erhållit från utlandet. Detsamma gäller beträffande gottgörelse för arbete i denna andra stat, då arbetet ansluter sig till hans studier eller praktik eller är nödvändigt för hans uppehälle.

Artikel 21

Professorer, lärare och forskare

En i den ena avtalsslutande staten bosatt person, som på inbjudan av universitet, hög-

the discharge of functions of a governmental or other public nature may be taxed in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall mutatis mutandis apply to such remuneration and pensions paid in Finland by the Bank of Finland and the National Pension Administration and in the United Arab Republic by the Central Bank, the Post, Railways, Telephone and Telegraph, Radio and Television organisations and by other general organisations engaged in public services of either Contracting State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business other than those mentioned in paragraph 2 carried on by any of the legal entities mentioned in this article.

Article 20

Students

A resident of one of the Contracting States, who is temporarily present in the other Contracting State solely:

a) as a student at a university, college or school in the latter Contracting State, b) as a business or technical apprentice, or

c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation

shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount representing remuneration for services rendered in that other State, provided that such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance.

Article 21

Professors, Teachers and Researchers

A resident of one of the Contracting States who, at the invitation of a university,

skola eller annan högre undervisningsanstalt i den andra staten vistas i denna andra stat högst två år endast för att bedriva undervisnings- eller forskningsverksamhet vid sådan inrättning därstädes, beskattas icke i denna andra stat för den gottgörelse han för sagda undervisnings- eller forskningsverksamhet erhållit.

Artikel 22

Icke särskilt nämnda inkomster

I en av de avtalsslutande staterna bosatt persons inkomster, som icke uttryckligen nämnas i artiklarna ovan, beskattas endast i den stat, från vilken inkomsten härrör.

IV kap.

Metoder för eliminering av dubbelbeskattning.

Artikel 23

Befrielse- och gottgörelseförfarande

1. Har i en av de avtalsslutande staterna bosatt person inkomst i den andra avtalsslutande staten och kan denna inkomst enligt detta avtal beskattas i denna andra stat, må den förstnämnda staten, ifall av bestämmelserna i punkt 2 av denna artikel icke annat följer, icke beskatta ifrågavarande inkomst. Sagda stat må likväl vid fastställande av skattebeloppet för den skattskyldiges övriga inkomst tillämpa den skattefot, som borde ha tillämpats, om den inkomst, som enligt det ovan sagda icke beskattats likväl hade beaktats.

2. Har i en av de avtalsslutande staterna bosatt person inkomst i den andra avtalsslutande staten och får denna inkomst enligt artiklarna 10, 11 och 12 i detta avtal beskattas i denna andra avtalsslutande stat, skall i den förstnämnda staten från den skatt, som utgår på den skattskyldiges inkomst, avdras det skattebelopp, som erlagts i den andra avtalsslutande staten. Beloppet av detta avdrag må likväl icke överstiga den del av den före avdraget påförda skatten, som proportionellt motsvarar den i sagda andra avtalsslutande stat erhållna inkomsten.

college or other establishment for higher education or scientific research in the other Contracting State, visits that other State solely for the purpose of teaching or scientific research at such institution for a period not exceeding two years shall not be taxed in that other State in respect of his remuneration for such teaching or research.

Article 22

Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State, which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of the Convention shall be taxable only in State where the income arises.

Chapter IV

Method for elimination of double taxation

Article 23

Exemption and Credit methods

1. Where a person being a resident of a Contracting State derives income from the other Contracting State and that income, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in that other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraph 2, exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

2. Where a person being a resident of a Contracting State derives income from the other Contracting State and that income, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, and 12 may be taxed in that other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in that other Contracting State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from that other Contracting State.

V kap.

Särskilda föreskrifter.

Artikel 24

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en av de avtalsslutande staterna må icke i den andra avtalsslutande staten underkastas annan eller mer tyngande beskattning eller därtill ansluten förpliktelse än medborgarna i denna andra stat under samma förhållanden äro eller kunna bli underkastade.

2. Uttrycket "medborgare" avser:

- alla fysiska personer, som äro medborgare i avtalsslutande stat;
- alla juridiska personer och sammanslutningar, som bildats i enlighet med den avtalsslutande statens lagstiftning.

3. Fast driftsställe, som företag i den ena avtalsslutande staten innehar i den andra avtalsslutande staten, må icke underkastas ogynnsammare beskattning än på samma område verksamma företag i sagda stat.

Detta stadgande skall icke anses förplikta avtalsslutande stat att bevilja i den andra avtalsslutande staten bosatta personer den rätt att vid beskattningen på grund av civilstånd eller skyldighet att försörja familj göra sådana personliga avdrag eller erhålla sådana lättnader eller nedsättningar, som den förstnämnda staten beviljar där bosatta personer.

4. Företag i den ena avtalsslutande staten, vars kapital direkt eller indirekt antingen helt eller delvis äges eller kontrolleras av en i den andra avtalsslutande staten bosatt person eller av där bosatta personer, må icke i den förstnämnda staten påföras andra eller tyngre skatter eller till beskattningen anslutna förpliktelser än andra liknande företag i sagda stat äro eller kunna bli underkastade.

5. Stadgandena i denna artikel skola icke anses beröra tillämpningen av i 11 artikeln 1 och 2 §§ och artikeln 11 bis av Förenade Arabrepublikens lag 14 av år 1939 och ej

Chapter V

Special provisions

Article 24

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term „nationals” means:

- all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as affecting the application in the United Arab Republic of Article 11 paragraphs 1 and 2 and Article 11 bis of law 14

heller i 5 och 6 artikeln av samma lag beviljade befrielser.

6. Uttrycket "beskattning" avser i denna artikel skatter av varje slag.

Artikel 25

Ömsesidigt avtalsförfarande

1. Anser i en av de avtalsslutande staterna bosatt person att någondera eller båda av de avtalsslutande staterna skridit till åtgärder, som för hans del medfört eller komma att medföra en beskattning, som icke överensstämmer med detta avtal, må han utan hinder av rättsmedlen i dessa staters interna lagstiftning vända sig till den behöriga myndigheten i den stat, där han är bosatt.

2. Finner denna behöriga myndighet anmärkningen grundad men kan den icke själv åstadkomma en tillfredsställande lösning, skall den sträva till att tillsammans med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten genom ömsesidiga överenskommelser bedriva saken så, att en beskattning, som icke överensstämmer med detta avtal, undvikas.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola sträva till att sinsemellan träffa överenskommelse om alla de svårigheter, som yppa sig vid tolkningen eller tillämpningen av detta avtal eller i alla de frågor, som föranleda ovisshet. Sagda myndigheter må även rådgöra om undvikande av dubbelbeskattning i sådana fall, som icke behandlas i detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna må i den avsikt, som framgår av de föregående punkterna, för att uppnå avtal direkt rådgöra med varandra. Då ett muntligt tankeutbyte synes ändamålsenligt för uppnående av avtal, må sådant tankeutbyte äga rum i en av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna sammansatt kommission.

Artikel 26

Utbyte av uppgifter

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola sinsemellan utbyta så-

of 1939 and the exemptions conferred in the United Arab Republic by Articles 5 and 6 of law 14 of 1939.

6. In this Article the term „taxation” means taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such informa-

dana uppgifter, som erfordras för verkställigheten av detta avtal samt uppgifter om de lagar i de avtalsslutande staterna, som beröra de i detta avtal avsedda skatterna, i den mån beskattningen på grund av dem faller inom ramen för detta avtal. Alla sålunda utbytta uppgifter skola hemlighållas och må icke yppas för andra än de personer eller myndigheter, som ha till uppgift att fastställa eller uppbära dessa skatter, rättslig handläggning därvid medräknad.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skola likväl icke tolkas så, att de förplikta någon av de avtalsslutande staterna att:

a) skrida till administrativa åtgärder, som strida mot dess eller den andra avtalsslutande statens lagar eller administrativa praxis;

b) yppa enskildheter, om vilka uppgifter icke kunna erhållas inom ramen för dess eller den andra avtalsslutande statens lagar eller normala administrativa förfarande;

c) lämna uppgifter, som kunna avslöja till närings- eller affärslivet hörande eller kommersiell, industriell eller yrkeshemlighet eller hemligt förfaringsätt eller uppgifter, vilkas yppande skulle skada den allmänna ordningen (ordre public).

Artikel 27

Diplomatiska och konsulära privilegier

Detta avtal berör icke de beskattningsprivilegier, vilka enligt den internationella rättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda avtal tillkomma diplomatiska eller konsulära tjänstemän.

VI kap.

Slutföreskrifter

Artikel 28

Ikraftträdande

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola så snart som möjligt utväxlas i Helsingfors.

tion as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment, including judicial determination, or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Diplomatic and consular privileges

Nothing in the present Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Chapter VI

Final provisions

Article 28

Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

2. Avtalet träder i kraft trettio dagar efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna och tillämpas första gången:

a) I Finland:

i fråga om inkomst för det år under vilket avtalet träder i kraft eller under varje räkenskapsår, som utlöper den dag då avtalet träder i kraft eller därefter.

b) I Förenade Arabrepubliken:

1) i fråga om sådana skatter på inkomst av rörligt kapital, samt lön, arvode, ersättning och pension, som förfalla till betalning den dag då detta avtal träder i kraft eller därefter;

2) i fråga om skatt på vinst av handel och industri för varje tidsperiod, som utlöper den dag detta avtal träder i kraft eller därefter;

3) i fråga om skatt på inkomst av fast egendom, skatt på inkomst av fritt yrke och alla annan icke kommersiell verksamhet samt allmän inkomstskatt för det kalenderår, under vilket detta avtal träder i kraft.

Bestämmelserna i underpunkt b) i denna punkt äga motsvarande tillämpning i fråga om försvarsskatt och tilläggsskatter.

Artikel 29

Upphörande

Detta avtal är i kraft till dess det uppsäges av någondera av de avtalsslutande staterna. Båda de avtalsslutande staterna kunna på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom meddelande om uppsägningen minst sex månader före utgången av varje kalenderår efter år 1970. I detta fall upphör avtalet att vara i kraft:

a) I Finland:

i fråga om inkomst för det kalenderår, som följer uppsägningsåret, eller för varje räkenskapsår, som utlöper den 1 januari det kalenderår, som följer uppsägningsåret, eller därefter.

b) I Förenade Arabrepubliken:

1) i fråga om sådana skatter på inkomst av rörligt kapital samt lön, arvode, ersätt-

2. This Convention shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification and shall for the first time have effect:

a) In Finland:

to the income acquired in the calendar year in which this Convention comes into force or during any financial year closed on or after the date of entry into force of this Convention.

b) In the United Arab Republic:

1) as respects tax on income from movable capital and tax on wages, salaries, indemnities and pensions, which taxes are due on or after the date of entry into force of this Convention;

2) as respects tax on commercial and industrial profits for any period ending on or after the date of entry into force of this Convention;

3) as respects tax on income derived from immovable property, tax on liberal professions and all other non-commercial professions and the general income tax for the calendar year in which this Convention is in force.

The rules in subparagraph b) shall be correspondingly applicable respectively to the defence tax and to the supplementary taxes.

Article 29

Termination

The present Convention shall remain in force until denounced by a Contracting State. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1970. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) In Finland:

to the income acquired in the calendar year next following that in which the notice is given or to any financial year closed on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

b) In the United Arab Republic:

1) as respects tax on income from movable capital and tax on wages, salaries, indem-

ning och pension, som förfalla till betalning den 1 juli det kalenderår, som följer uppsägningsåret, eller därefter;

2) i fråga om skatt på vinst av handel och industri den 1 juli varje kalenderår, som följer uppsägningsåret, eller under den tidsperiod, som utlöper därefter;

3) i fråga om skatt på inkomst av fast egendom, skatt på inkomst av fritt yrke och all annan icke kommersiell verksamhet samt allmän inkomstskatt det kalenderår, som följer uppsägningsåret.

Bestämmelserna i underpunkt b) i denna punkt äga motsvarande tillämpning i fråga om försvarsskatt och tilläggsskatter.

Avfattat i Kairo den första april 1965 i två exemplar på engelska språket.

För Republiken Finlands regering:

Osmo Orkomies

För Förenade Arabrepublikens regering:

A. H. Raafat

nities and pensions, which taxes are due on or after the 1st day of July in the calendar year next following that in which the notice is given;

2) as respects tax on commercial and industrial profits for any period ending on or after the 1st day of July in the calendar year next following that in which the notice is given;

3) as respects tax on income derived from immovable property, tax on liberal professions and all other non-commercial professions and the general income tax for the calendar year next following that in which the notice is given.

The rules in subparagraph b) shall be correspondingly applicable respectively to the defence tax and to the supplementary taxes.

Done at Cairo, this first day of April, 1965, in duplicate in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

Osmo Orkomies

For the Government of the United Arab Republic:

A. H. Raafat